

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Филологический факультет**

**Кафедра немецкой филологии**

**Вячеслав Юрьевич Трофимов**

**ПЕРЕДАЧА ГРЕЧЕСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В НЕМЕЦКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Выпускная квалификационная работа бакалавра**

**Направление: 035700 Лингвистика**

**Основная образовательная программа:**

**Теория перевода и межъязыковая коммуникация**

**Профиль: Немецкий язык**

**Научный руководитель:**

**К.ф.н., доцент**

**Любовь Николаевна Григорьева**

**Санкт-Петербург**

**2016**

<b>Ведение</b> .....	5
<b>Глава 1</b> .....	10
Классификация имен собственных.....	10
1.1. Общая характеристика класса имен собственных.....	10
1.2. Антропонимы.....	12
1.2.1. Антропоним.....	12
1.2.2. Единичные и множественные антропонимы.....	12
1.3. Топонимы.....	14
1.3.1. Топонимы.....	14
1.3.2. Гидронимия.....	14
1.3.3. Названия государств, городов деревень, улиц и прочих объектов политической географии.....	14
1.4. Способы перевода имен собственных.....	15
1.4.1. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных.....	15
1.4.2. Транслитерация.....	15
1.4.3. Транскрипция.....	17
1.4.4. Транспозиция.....	20
1.4.5. Калькирование.....	20
1.5. Тип текста «Путеводитель».....	23
1.5.1. Типология текстов Барбары Зандиг.....	23
1.5.2. «Путеводитель» по классификации Б. Зандиг.....	24
1.6. Параллельные тексты.....	25
1.7. Выводы к главе 1.....	27
<b>Глава 2</b> .....	28
Сравнение способов перевода греческих имен на русский и немецкий языки .....	28
Классификация имен собственных.....	28
2.1. Ойконимы.....	28
2.1.1. Европа.....	29

2.1.2. Греция.....	29
2.1.3. Аттика.....	30
2.1.4. Афины.....	31
2.2. Оронимы.....	32
2.2.1. Пентели.....	32
2.2.2. Гимет (тж. Имитос).....	33
2.2.3. Эгалео.....	33
2.2.4. Парнита.....	34
2.3. Антропонимы.....	34
2.3.1. Кекропс.....	35
2.3.2. Гея.....	35
2.3.3. Посейдон.....	35
2.3.4. Зевс.....	36
2.3.5. Афина.....	36
2.3.6. Сократ.....	37
2.3.7. Платон.....	37
2.4. Урбанонимы.....	38
2.4.1. Афинский акрополь.....	38
2.4.2. Ареопаг.....	39
2.4.3. Храм Гефеста, или Гефестейон.....	40
2.4.4. Керамейкос.....	40
2.4.5. Плака.....	41
2.4.6. Монастираки.....	42
2.4.7. Тисио.....	42
2.4.8. Пникс.....	42
2.4.9. Псирí.....	43
2.4.10. Гази.....	43
2.4.11. Синтагма (Площадь Конституции).....	44
2.4.12. Омония (Площадь Согласия).....	44
2.4.13. Агорá.....	45

2.4.14. Улица Адриана.....	45
2.5. Гидронимы.....	46
2.5.1. Эгейское море.....	46
2.5.2. Коринфский залив.....	47
2.5.3. Саронический залив.....	47
2.5.4. Пирей.....	48
2.5.5. Порто Гермено.....	48
2.5.6. Микролимано.....	49
2.5.7. Сунио(н).....	49
2.5.8. Вулиагмени.....	50
2.5.9. Глифада.....	51
2.5.10. Элевсина.....	51
2.5.11. Миконос.....	52
2.5.12. Лефкас.....	52
2.5.13. Порос.....	53
2.5.14. Идра.....	53
2.6. Прочее.....	54
2.6.1. Метеоры.....	55
2.7. Выводы к главе 2.....	55
<b>3. Заключение.....</b>	<b>57</b>
<b>4. Библиография.....</b>	<b>58</b>

## **Ведение:**

Имена собственные всегда играли важную роль в жизни человека: от античных времен до сегодняшнего дня. И чем больше проходит времени, тем больше появляется имен собственных: не только за счет увеличения населения планеты, но и во многом благодаря тому, что с наступлением эры цифровых технологий и глобализации – политической, экономической и культурной взаимосвязи между государствами – появляется всё больше научных работ и произведений искусств: каждый день ученые со всего мира делают научные открытия и изобретения, которым впоследствии дают названия. В свою очередь, появление новых видов искусств, таких как, например, кинематограф или фотография, также обуславливает рост предметов и явлений, носящих определенные имена.

Наука, изучающая имена собственные, называется ономастика. Она появилась во второй половине XX столетия. Ономастика – лингвистическая наука. Однако она неразрывно связана и с рядом других наук и важна в первую очередь для литературоведов, культурологов, географов, историков, социологов и этнографов. Ономастикой также называют сами имена собственные, для которых существует еще один специальный термин – онимия.

Если бы ономастика интересовала только лингвистов, не было бы повода относить ее к отдельной дисциплине. Но так как она связана со многими другими науками, такими как история, география и др., для которых является вспомогательной, или прикладной, она обретает автономность и считается «чистой наукой».

Особо значимую роль ономастика играет для истории. Историю в свою очередь можно разделить на несколько компонентов, важнейшие из которых – непосредственно история, археология, этнография, генеалогия. Эти дисциплины пересекаются друг с другом и с лингвистикой, однако их сведения согласуются далеко не всегда. Так, например, то общее, что можно

проследить у индоевропейских языков, может не зависеть от общего между индоевропейскими народами.

Для этнографов – людей, изучающих происхождение, развитие, расселение, культуру, обычаи этносов, или народов, – ономастика представляет интерес тем, что наречение взрослых людей или появившихся на свет детей часто связано с каким-либо обрядом. Каждый из народов дает новорожденным свои имена, отличные от имен других народов. В эти имена вкладывается свой, «народный», смысл. Они отражают реалии, быт и традиции народа. Ономастика также помогает определить перемещение народов, включая и те, которые исчезли с лица земли; датировать памятники культуры.

Не менее важную роль ономастика играет для археологии, благодаря которой мы можем узнать о жизни людей далекого прошлого. Особенную ценность для археологии представляют находки, в которых сохранились отрывки письменности. Нередко в таких находках встречаются и имена собственные, благодаря которым были прочтены многие древние языки, в том числе египетские иероглифы.

В истории существует немало временных промежутков, остающихся неясными для ученых. У некоторых народов эти промежутки могут охватывать даже целые столетия.

Для истории древнейшего времени ономастика важна тем, что при анализе родовых имен можно установить данные о многих племенах, а также то, в каких родственных отношениях они состояли. Родственными связями отдельных людей и историей определенных семей в первую очередь занимается наука генеалогия.

Ономастика не обходит стороной еще одну обширную науку – географию. Что касается географических названий, в особенности древних, то все они, можно сказать, являются историческими памятниками. И хотя большинство топонимов сильно переменили облик со дня их первого названия, их можно

найти в исторических документах тех лет, которые четко иллюстрируют повседневность и отношения людей того времени.<sup>1</sup>

В настоящем исследовании мы рассмотрим имена собственные греческих мифических героев, а также наименования античных и современных географических мест в Греции.

В нашем исследовании выдвигается гипотеза, согласно которой для лучшего понимания причин названия определенных греческих героев и географических пунктов в Греции теми или иными именами необходимо рассмотрение условий тогдашней жизни, смысла и толкования даваемых героям имен, а также определенной характеристики и (в некоторых случаях) линии судьбы персонажей мифов Древней Греции.

**Объектом** исследования являются антропонимы – имена собственные людей (в данном случае вымышленных) и топонимы – географические названия.

**Предметом** исследования служит передача греческих имен собственных (героев мифов, реальных личностей и географических мест) в русско- и немецкоязычных путеводителях по древней и современной Греции.

**Актуальность** данной работы обусловлена тем, что до сих пор в лингвистике не был предпринят сопоставительный анализ существующих черт сходства и отличия при передаче греческих имен собственных на немецкий и русский языки.

**Целью** работы является изучение закономерностей при передаче имен собственных с греческого на русский и немецкий языки, установление общих закономерностей и различий между этими процессами в обоих языках.

Цель, предмет и объект исследования обусловили следующие непосредственные **задачи** работы:

1. Создать классификацию рассматриваемых имен собственных (на основе русского и немецкого путеводителей по Греции);
2. Определить особенности способов перевода (транслитерация, транскрипция, комбинированные способы) греческих имен собственных на

<sup>1</sup>См. об этом А.В. Суперанская, с. 7-11

немецкий и русский языки с выявлением сложившихся национальных традиций, присущих культурам сравниваемых стран:

3. Выявить имеющиеся тенденции и закономерности, а также возможные непоследовательности при переводе греческих имен собственных на немецкий и русский языки в современных путеводителях.

**Материалом исследования** послужили русские и немецкие путеводители по местам современной и Древней Греции, а также статьи об их истории и географии из Интернет.

**Теоретической основой** работы послужили труды А.В. Суперанской, Р.С. Гириялевского, Д.И. Ермоловича, Т.А. Казаковой, В.И. Виноградова, Б. Зандиг и др.

**Научная новизна** состоит в недостаточной изученности передачи имен собственных с греческого языка на русский и немецкий языки, особенно в их сопоставлении друг с другом.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что данные этого исследования могут способствовать расширению и дополнению существующих двуязычных словарей греческих имен собственных и созданию рекомендаций по способам их передачи как в немецком, так и в русском языках.

**Работа состоит** из введения, теоретической и практической главы и заключения и списка литературы, насчитывающего около 200 наименований. Однако нами были проанализированы не все имена собственные, а только те, что представляют для нас особый интерес. В первой главе рассматриваются виды имен собственных (в настоящей работе: топонимы и антропонимы), способы передачи имен собственных на другие языки и тип текста «путеводитель». Во второй главе анализируются греческие имена собственные, способы их передачи на русский и немецкий языки. В заключении подводятся итоги настоящего исследования и формулируются выводы относительно рассматриваемой темы.



## **Глава 1.**

### **Классификация имен собственных**

#### **1.1. Общая характеристика класса имен собственных**

Как писала А.В. Суперанская в своем труде «Общая Теория имени собственного», слова и словосочетания носят название *лексические единицы*, или еще *словесные знаки*. Люди используют их, чтобы выражать свои мысли. Лексические единицы являются способом человека облегчить, сделать удобным общение: когда нам необходимо обратить внимание конкретного человека на какой-нибудь предмет, нам необязательно подносить к нему каждый раз этот предмет и указывать на него. Ведь это указание можно выразить словом (или группой слов).

Следовательно, словесные знаки обладают формой и содержанием. Форма состоит из двух частей: *звуковой и письменной* (или *фонетической и*

*графической*, соответственно). По своей сути это набор неких звуков и графических знаков, или букв, который воспринимается как одно целое. Переводчики и лингвисты обычно имеют дело с формальной стороной лексической единицы, так как она наглядна. А вот содержание зависит от исходного предмета и относящихся к нему понятий.

По характеру номинации – связи между содержанием и формой лексической единицы – различают два вида имен предметов: *нарицательные* и *собственные*.

Так как нас интересуют имена собственные, скажем об именах нарицательных только то, что они обозначают некое множество схожих предметов, в то время как имена собственные (далее ИС) служат для индивидуального обозначения предмета, без обязательных уточнений. Для такого предмета есть также обозначения *носитель имени* и *референт*. Референтами ИС могут выступать люди, звери, организации, географические и астрономические объекты и множество других предметов.

К именам собственным также относятся названия произведений искусства – фильмов, книг, песен, картин и т.д.

Все имена собственные запомнить невозможно. Важно помнить только те, которые играют наибольшую роль в жизни каждого индивидуума.

Значение имен собственных рассматривается учеными довольно неоднозначно. Одни считают, что ИС не имеют никакого значения, другие полагают, что ИС обладает неполноценным значением. А третьи и вовсе придерживаются точки зрения, что ИС несут в себе еще большее значение, чем имена нарицательные.

Попробуем разъяснить этот вопрос.

Прежде всего следует сказать, что все имена собственные обладают значением предметности. Иными словами они сообщают нам о каком-то предмете или некоей квинтэссенции, напоминающий нам предмет.

Во-вторых, большинство ИС выделяют конкретный предмет, входящий в какой-либо класс. Вообще, номинация возможна в системе языка только среди тех предметов, которые уже были как-то классифицированы при помощи обобщения. Было бы нерационально рассуждать о «топонимах»,

«антропонимах» и прочих категориях имен собственных, не подразумевая понятия «человек», «географический объект» и проч., а также, если бы связь между ними зависела только от контекста или от персонального желания говорящего.

В-третьих, при обозначении именем собственным того или иного предмета, происходит некоторое соглашение называть этот предмет именно так, а не иначе.

И наконец, имена собственные обладают некоторой информацией о данном предмете, его качествах. Эта информация в большей или меньшей степени известна в различных сферах общения людей. Также она может быть бедной, или наоборот, богатой.

Ассоциации с предметами и явлениями, которые мы связываем с тем или иным именем собственным, могут быть разные у разных референтов. Эти ассоциации будут связаны с тем, какие предметы и явления ближе референту. На первый взгляд может показаться, что ИС легко преодолевают межъязыковые барьеры, однако при детальном изучении вопроса можно убедиться, что не всегда удается сохранить их значение, что часто приводит к неточностям и неправильному пониманию сказанного.

Обобщая, можно сказать, что взгляды ученых на некоторые аспекты имен собственных разные, но однозначно у ИС можно выделить такие качества как предметность, информативность, принадлежность к какому-либо классу и договоренность называть предмет одним конкретным именем.<sup>2</sup>

## **1.2. Антропонимы**

**1.2.1. «Антропоним** – это имя собственное (или набор имен, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак»<sup>3</sup>. Антропонимы называют, но не присваивают качеств.

После того как мы услышали антропоним в устной речи или прочитали его в тексте, мы можем сделать краткое заключение о человеке. Так, например, имя Albrecht говорит о том, что носитель этого имени мужчина, скорее всего родом из какой-либо немецкоязычной страны. То есть мы можем сделать

---

<sup>2</sup>См. Ермолович Д.И., с.13

<sup>3</sup>См. Ермолович Д.И., с.38

первые предварительные выводы о том, кто является обладателем данного имени: понять, человек это или животное, установить его пол, определить примерную национально-языковую общность. Это имя отгораживает своего носителя от большинства других людей, но в то же время никак не отличает его от людей с абсолютно таким же именем (так как молодых людей по имени Albrecht много).

В большинстве немецких имен наличествуют все три признака, а вот в фамилиях – лишь первый и третий.<sup>4</sup>

### **1.2.2. Единичные и множественные антропонимы**

Совершенно очевидно, что для одного и того же человека практически невозможно иметь свойственное только ему одному на свете имя. Не только имена, но и фамилии и отчества (если таковые есть в языке) уже имеют большое число носителей.

Множественными антропонимами называют имена, не ассоциирующиеся с каким-либо конкретным человеком и рассматриваемые вне контекста или определенной ситуации (Наташа, Илья и т.п.)

Иные же антропонимы тоже относятся к множеству людей, но имеют связь в первую очередь с каким-то единственным человеком. Это, конечно же, люди, приобретшие славу, ставшие знаменитыми. Например, Seneca, Caesar, Tesla, Nietzsche и др. Эти имена собственные называются единичными антропонимами. К примеру, употребленное в тексте имя Сталин без пояснений будет ассоциироваться с конкретным человеком, а именно с советским вождем, руководившим СССР с 1922 по 1953гг. Только если в коммуникативной ситуации возникает противоречие, данный антропоним будет множественным: Сталин, мой учитель математики, не любит, когда на его уроки опаздывают.

Из этого следует, что при множественных антропонимах непременно должен быть введен контекст.

В отличие от множественных антропонимов, единственные не нуждаются в подобной уточняющей ситуации, потому что они нацелены на весь языковой коллектив. Например, если в какой-нибудь статье фигурирует имя *Пушкин* без

---

<sup>4</sup>См. Ермолович Д.И., с.38-39

пояснений, кто он, подразумевается, что читатель вполне сведущ о том, что речь идет о великом русском поэте. Поэтому для переводчика очень важно понимать, в каких случаях можно причислить имя носителя к энциклопедическим сведениям.<sup>5</sup>

В случае если переводчик не уверен, что слушатели или читатели знакомы с тем или иным именем менее знаменитых людей, нежели знаменитостей мирового масштаба, то он вправе сделать оговорку или ссылку об этой личности.

Переходя к обобщению, можно сказать, что антропонимы бывают разные: одни встречаются чаще, другие реже; одни не связывают с определенным человеком, другие – ассоциируются с конкретным лицом.

### **1.3. Топонимы**

**1.3.1. Топонимы** – имена собственные, носителями которых являются географические объекты: реки, горы, населенные пункты и пр. Среди топонимов выделяют несколько подпунктов:

**1.3.2. Гидронимия** - названия рек, озер, морей и т. д. Названия мелких гидронимических объектов транскрибируются по общим правилам. Немногие названия рек, особенно таких, которые протекают по различным языковым территориям, передаются в традиционной форме (Дунай).

Что касается заливов, проливов и морей, то для них свойственен традиционный способ передачи, и тут часто прибегают к переводу. Океаны переводят по традиции. Водный объект, расположенный на территории влияния какого-либо языка, транскрибируют по всем правилам.

Не допускается перевод собственного компонента ИС, даже тогда, когда в целом ИС входит нарицательное имя. То есть, переводится только вид акватории: «озеро», «приток», «речка» и т.д. [Например, названия озер Lower Klamath Lake и Upper Larnath Lake, находящихся на территории США, передаются на русских картах без компонентов «Нижнее», «Верхнее», но: «озеро Лоуэр-Клават» и «озеро Аппер-Клават».

**1.3.3. Названия государств, городов деревень, улиц и прочих объектов политической географии** зачастую транскрибируются по общим правилам (Кёльн, Лондон, Бремен), исключая некоторые случаи, когда, например,

---

<sup>5</sup>См. Ермолович Д.И., с.39-42

названия стран подлежат традиционной передаче или переводу (Германия, Франция, Португалия).

Большинство местных географических объектов также передаются транскрипцией. В остальных случаях осуществляется перевод.

Можно кратко сказать, что среди топонимов есть свои подгруппы. Почти все они переводятся с помощью транскрипции или транслитерации.<sup>67</sup>

#### **1.4. Способы перевода имен собственных**

##### **1.4.1. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных**

Все имена собственные по значению являются предметными. Это значит, что они передают какие-либо данные о конкретном предмете, а также о его свойствах. Эти данные могут быть как обширными, так и скудными.

С проблемой имени собственного в межкультурной и межъязыковой коммуникации люди сталкиваются каждый день. И при этом нередко возникают сложности при передаче имени собственного на другой язык.

Казалось бы, таких трудностей возникать не должно: имена собственные в разных языках должны быть схожими по звучанию, а на письме можно прибегнуть к способу транслитерации. Тем не менее, существует ряд правил, которым нужно следовать, чтобы не столкнуться с неточностями, непониманием или разночтением имен собственных.

Некое осложнение в теорию имени собственного может добавить и то, что существуют не только типичные имена собственные, такие как, например, Петр, Иван, Берлин, Европа, но и такие, которые несут в себе в какой-то степени мотивировку или смысл, например, Федеративная Республика Германия, Институт нефти и газа; сюда же относятся названия фильмов и книг: Гладиатор, Парфюмер и т.д.

Для перевода имен собственных существует несколько принципов:<sup>8</sup>

##### **1.4.2. Транслитерация**

Транслитерации дают разные определения.

<sup>67</sup>См. <http://biblo-ok.ru/bibliok/work/50638/7-ref.php> Здесь и далее: дата обращения указана в библиографии

<sup>7</sup>См. А.В. Суперанская, с.28-31,

<sup>8</sup>См. <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/> Здесь и далее: дата обращения указана в библиографии

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода (Комиссаров, 1990).

Транслитерация – попытка передать название на другом языке методом побуквенных соответствий<sup>9</sup>.

В отличие от транскрипции транслитерация проще и допускает введение дополнительных знаков. Транслитерацию зачастую используют при создании библиографических указателей. Для вставки иностранного слова в текст на русском языке к транслитерации прибегают реже, потому что при ней сильно изменяется произношение иностранного ИС.

В чем же всё-таки состоит принцип транслитерации?

О транслитерации заходит речь тогда, когда разные языки имеют разное написание букв (немецкий, русский, узбекский, литовский), но эти буквы по звучанию сопоставимы в разных языках друг с другом. К примеру, так как у кириллицы и латиницы схожие основы, буквы этих алфавитов в большинстве своем могут быть сопоставлены, и звучание примерно одинаково.

При транслитерации язык, который заимствует слово, почти всегда обязывает произносить это слово по своим правилам. Особенно часто это случается с именами из античности.

На сегодняшний день в русском языке перевода при помощи одной лишь транслитерации практически нет. Это связано с тем, что в языках, алфавиты которых основаны на латинице, буквы получили свой звуковой смысл или в каких-то сочетаниях читаются не «по правилам». В связи с этим, если использовать только транслитерацию при передаче иностранного имени, то могут появиться несколько вариантов, несоответствующих подлиннику.

Альтернативный вариант транслитерации – прямой перенос имени с родным для этого языка написанием букв. Во времена СССР такой способ практиковался редко. В основном его использовали в научных текстах, особенно в медицинских (например, Фрейд вместо Freud). Сегодня такой вариант получает все большее распространение.

Этот вариант транслитерации в языках, графическая основа которых – одна, очень удобен при заимствовании иностранных имен собственных. Например,

---

<sup>9</sup>Ермолович, цит. по: Рецкер, 2007, с. 33

в последнее время антропонимы известных людей, например из такой оказывающей сильное влияние на мир страны как США, остаются неизменным. Например, имя известного голливудского актера Брэда Питта (англ. Brad Pitt) в немецком языке не претерпевает графического изменения. А в английском языке имя американского актера и политика австрийского происхождения Арнольда Шварценеггера (нем. Arnold Schwarzenegger) также остается без изменений. Благодаря тому, что орфография в ИС в разных языках остается одной и той же, читатель может без труда ориентироваться в разных письменных источниках.

Единственный минус такого вида переноса состоит в том, что носители языка, заимствующего имя собственное, не всегда могут правильно определить произношение имени. И поэтому они часто начинают произносить имя по близкому к родному языку способу, на свой лад.<sup>10</sup>

### **1.4.3. Транскрипция**

На сегодняшний день наибольшее количество ИС передается графически, то есть через транскрипцию.

Несмотря на то, что любое название и имя должно распознаваться и отождествляться в любых обстоятельствах и в любом обществе, большинство имен собственных имеют свою национально-языковую принадлежность.

В каждой языковой среде, в каждом обществе есть люди, принадлежащие иной национальности, нежели большинство. И почти всегда имя такого человека обязательно будет произнесено на лад языка, господствующего в этой среде. Даже несмотря на то, что имя этого человека произносится на его биологической родине совсем по-другому. Но как бы не было искажено имя собственное, оно всегда несет в себе информацию о том месте или культуре, где зародилось.

Благодаря транскрипции удастся фонетически передать своеобразие той или иной национальности. «Испанское слово, например, даже будучи записанным кириллицей, остается испанским словом и не теряет своего национального колорита. Испанские имена Nicolas, Andres или Ana, совсем похожие на

---

<sup>10</sup>См. <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/>.



Николая, Андрея и Анну, не становятся обрусевшими под пером переводчика, а передаются как Николас, Андрес и Ана»<sup>11</sup>.

Вопрос национально-языковой принадлежности также имеет отношение к библейскому и античному происхождению ИС, когда не всегда ясно на какое имя нужно ориентироваться, на то, что написано в подлиннике или на переводное.

Особенно осторожно следует обращаться с текстами на немецком языке, в котором попадают европейские ИС немецкого источника. При переводе таких имен правильным считается выбор в пользу учета правил транскрипции с исконного языка, а не немецко-русской транскрипции.

Мы зачастую даже не можем себе представить, сколько имен собственных существует в мире, потому что их так много, что сборник, в котором были бы собраны все имена собственные, во много раз превзошел бы любой даже самый полный словарь.

К сожалению, учеными не было выведено правило для передачи имен и названий, которое действовало бы всегда и для всех. Поэтому при их передаче на другой язык последнее слово очень часто остается за переводчиком или редактором. В связи с этим лингвисты дают совет, как можно более тщательно изучить способы их передачи, чтобы даже при отклонении от правил иметь «чутье» на более точные варианты перевода.

Практической транскрипцией называется способ передачи слова одного языка в текст на другом языке при условии, что звучание этих слов остается приблизительно одинаковым. Разница между транскрипцией, транслитерацией и переводом сводится к средствам, которые используют для этой передачи.

Трудность для транскрибирования имени собственного с немецкого языка на русский заключается в том, что в русском языке не всегда есть фонемы, соответствующие фонемам в немецком языке. Примером могут послужить немецкие умлауты *Ü* и *Ö*. В случае перевода на русский язык эти фонемы произносятся так, как если бы на письме у них убрали две точки наверху, то есть как *U* и *O*. Так, например, фамилию известного немецкого футболиста

---

<sup>11</sup>См. В.А. Виноградов, с.79

турецкого происхождения *Özil* русские журналисты перевели как *Озил*, тем самым искадим звуковой образ имени.

При транскрибировании иностранных ИС допускаются отклонения от общих принципов, имеющие своей целью «преобразить» слово с точки зрения благозвучия.

Так, например, было с именем знаменитого героя немецкой литературы барона *von Münchhausen'a*, верная транскрипция имени которого звучит как *фон Мюнхгаузен*. Корней Чуковский, пересказывая роман Эриха Распе о жизни барона, отметил, что сочетание *-хг-* для детей будет затруднительно для произношения, и решил убрать одну букву. Так *Мюнхгаузен* превратился в *Мюнхаузен'a*.

Наряду с этим прием *отклонения* от нормы используется, чтобы избежать неприятных звуковых ассоциаций в родном языке. К примеру, такие имена как *Herbert*, *Hermann* или *Hermine*, а также немецкое обращение к лицу мужского пола *Herr* (*господин*) в русском языке передаются как *Герберт*, *Герман*, *Гермина* и *гер*, а не с буквой *Х* в начале слова.

Также к мелодичности стремятся переводчики при переводе русскоязычных имен и фамилий на другие языки. Примером может послужить русская фамилия *Шутиков*, которая на английский язык во избежание нежелательных ассоциаций передавалась не *Shitikov*, а *Chitikov*.<sup>12</sup>

У международных связей многовековая история. Имена собственные заимствовались и заимствуются на протяжении столетий, перенося многочисленные искажения, в том числе за счет изменения языка. И бывает, что в разных языках одно и то же имя почти невозможно узнать.

В странах, в которых больше одного официального языка (напр., Швейцария), у имен собственных может быть несколько официальных названий.

Многие ИС, пришедшие в наш язык очень давно, читаются не по рекомендации современных правил и норм русского языка. В основном это касается фольклорных, исторических и религиозных текстов.

---

<sup>12</sup>См. Ермолович Д.И., с.25-26

Также транскрибированию подвергаются антропонимы, клички зверей, топонимы, названия организаций, воздушных и морских судов, фильмов, газет, книг, космических объектов и т.д.<sup>13</sup>

#### **1.4.4. Транспозиция**

Помимо транслитерации и транскрипции существует еще один принцип передачи имен собственных с одного языка на другой – принцип транспозиции. Его еще называют принципом этимологического соответствия. Суть этого принципа заключается в том, что в нескольких различающихся по форме языках, но обладающих общим языковым происхождением, существуют разные по написанию имена, которые, однако, являются условными эквивалентами по отношению друг к другу. Так, например, если взять родственные языки – белорусский, украинский и русский – и сравнить их личные имена, то можно убедиться, что эти имена, по сути, являются одинаковыми, только пишутся и произносятся на свой лад. Например, русские имена Виталий и Юрий и его белорусские варианты Віталь и Юрый. Или русские имена Александр, Лев, Варвара и украинские Олександр, Левко, Варка.

Принцип транспозиции обычно применяется при переводе имен монархов или библейских персонажей, а также деятелей религии.<sup>14</sup>

#### **1.4.5. Калькирование**

Помимо транслитерации для единиц языка, не имеющих однозначного эквивалента, может быть применен другой способ перевода – калькирование. Калькирование – средство передачи имен собственных, в котором часть слова, слово или словосочетание одного языка переводится соответствующими морфемами или лексемами другого языка. В какой-то мере для термина *калькирование* можно употребить определение *дословный перевод*.

Калькирование стало распространенным среди заимствований в международной коммуникации, когда транслитерацию хотели избежать по эстетическим причинам.

<sup>13</sup>См. <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/>.

<sup>14</sup>См. <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/>.

Примеров калькирования очень много. Зачастую это топонимы, названия архитектурных сооружений или распространенные словосочетания.

Ср. The White House – das Weiße Haus – Белый дом

Statue of Liberty – die Freiheitsstatue – Статуя Свободы

Die Nordsee – The North Sea – Северное море

The Black Sea – das Schwarze Meer – Черное море

Das Brandenburger Tor – The Brandenburg Gate – Бранденбургские ворота

Зимний дворец – Winter Palace – das Winterschloss

Как было сказано выше, «калькироваться» могут не только слова и словосочетания, но и части слов, т.е. морфемы. Ввиду того, что нас интересуют имена собственные, скажем лишь то, что в немецком языке чаще всего калькируется приставка *in-* и суффикс *-los* со значением *не-, без-*. Что касается немецких суффиксов, то их больше. Некоторые имеют латинское происхождение: *-ium* → *-ium*; *-ion* → *-io*, *-är/ar* → *-arius* и т.д.

Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке иногда применяется калькирование - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений.

Принцип калькирования более сложен, нежели принцип транскрипции, где производится автоматический перенос из начальной формы в другой язык.

Часто требуется обращаться к трансформациям. Прежде всего, это относится к способным к склонению словам, порядку и количеству слов в выражении.

Часто при возникновении вопроса о применении того или иного принципа для перевода имени собственного, например, транслитерации, калькирования или комбинационного метода, переводчик сам должен принимать решение.

Важно отметить, что буквальный, точный перевод не всегда является наилучшим. При выборе между калькированием и транскрипцией, последняя может оказаться трудной для прочтения или вызвать комичную ассоциацию.

Особого внимания заслуживают прозвища. В данном случае к частичному или полному калькированию прибегают довольно часто. Например, очень многие средневековые короли, герцоги и князья имели «приставку» к своему имени. Например:

Карл II Лысый – Karl II der Kahle

Фридрих II Одноглазый – Friedrich II der Einäugige

Генрих I Птицелов – Heinrich der Vogeler

По большому счету нельзя не считаться с тем фактом, что выбор того или иного принципа при переводе связан с традицией, которую переводчику нельзя игнорировать даже в том случае, если он имеет дело с вымышленным именем или прозвищем, несмотря на то что тут могут возникнуть спорные варианты. О буквальном переводе имён, не несущих смысл, речь не идет, и провести аналогию с переносом реалий не допускается.

Говоря о способах перевода, или, лучше сказать, способах передачи имен собственных с одного языка на другой, можно отметить следующее: Большинство имен, существующих уже на протяжении многих столетий, передаются по традиции транслитерацией. Почти все современные топонимы и антропонимы передаются с помощью транскрипции, которая как способ передачи возникла лишь в прошлом веке. Транспозиция – явление довольно редкое, встречающееся исключительно в родственных языках, имеющих общую историю и культуру. Калькирование применяется зачастую к топонимам и архитектурным сооружениям с привлечением морфем родного языка и во многих случаях могут заменить неудобное для произношения или вызывающее нелепые ассоциации имя.<sup>15</sup>

## **1.5. Тип текста «Путеводитель»**

### **1.5.1. Типология текстов Барбары Зандиг**

Одной из наиболее цельных классификаций зарубежных лингвистов, изучающих потребительские тексты, безусловно является классификация Барбары Зандиг. В этой типологии содержится двадцать признаков, или параметров. Эти признаки содержат оппозиционные параметры, за счет

---

<sup>15</sup>См. <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/>.

которых возможно отделение одного типа текста от другого. Эти признаки включают в себя самые различные лингвистические и экстралингвистические аспекты текста. Сюда входят: материальное выражение текста, степень готовности к акту коммуникации, число принимающих участие в акте (один или несколько людей), разновидность контакта, присущие особенности каждого из этапов текста, заблаговременное установление темы, количество личных местоимений, глаголов в побудительной и временной форме, явление языковой экономии/избыточности, наличие неречевых методов и связь между членами коммуникации.

В классификации Барбары Зандиг рассматриваются восемнадцать классов текстов, каждый из которых обладает рядом своих параметров и в конечном итоге приобретает статус отдельного «типа текста». К ним относятся интервью, (частное) письмо, телефонный разговор, текст закона, медицинский рецепт, кулинарный рецепт, прогноз погоды, некролог, лекция, конспект лекции, рекламный текст, объявление о найме, радионовости, газетное сообщение, телеграмма, инструкция по применению, дискуссия, непринужденная беседа (цит. по (Kleine Enzyklopadie Deutsche Sprache 1983: 236)).

В классификации Барбары Зандиг главными являются первые 3 признака:

а) материальная манифестация текста (*gesprochen*), то есть то, как выражен тот или иной акт коммуникации – устно или письменно б) способ порождения высказывания (*spontan*), то есть с какой подготовленностью был воспроизведен этот акт: был ли он спонтанным или заранее продуманным. в) структуру акта коммуникации (*monologisch*), т.е. сколько людей принимало участие в акте коммуникации: один (монолог) или более одного человека (диалог). Все тексты можно разделить по этим трем параметрам. У каждого типа текста будут свои признаки несмотря на то, что многие из них будут совпадать:

1. [+gesp, +spon, +mono] — вслух произнесенная «внутренняя речь»; 2. [+gesp, -spon, +mono]—лекция, публичная речь, (радио) новости, молитва; 3.

[+gesp, +spon, -mono] — приватная беседа, телефонный разговор, разговор случайных прохожих на улице; 4. [+gesp, -spon, -mono] — научная дискуссия, политический диспут; 5. [-gesp, +spon, +mono] — личное письмо, дневниковые записи; 6. [-gesp, -spon, +mono] — официальное письмо, научный текст, поваренный рецепт; 7. [-gesp, +spon, -mono] — личная переписка, стенография дискуссии; 8. [-gesp, -spon, -mono] — обработанная запись дискуссии, официальная переписка (Sandig 1972: 115-116). В теории Барбары Зандиг не уходит от внимания то, что все критерии, использованные для создания подобной классификации, довольно разнородные. Желание того, чтобы все тексты могли подлежать описанию, служит причиной тому, что грани между параметрами исчезают.<sup>16</sup>

### **1.5.2. «Путеводитель» по классификации Б. Зандиг**

Если рассматривать тип текста «путеводитель» по классификации Барбары Зандиг, то есть по выделенным ею трем признакам, можно прийти к следующим результатам:

Во-первых, «путеводитель» – акт коммуникации, выражаемый письменно.

Во-вторых, по способу порождения высказывания, это подготовленный акт. Авторы путеводителей должны тщательно изучить все факты истории, культуры и географии тех мест, о которых идет речь, чтобы написать грамотный и интересный текст. Поэтому путеводители, бесспорно, являются плодом долгой работы, проделанной не за короткое время.

И, наконец, в-третьих, почти во всех путеводителях изложение ведется от имени одного человека. Следовательно, по структуре акта коммуникации путеводитель относится к монологу.

Итак, у нас получилась следующая схема: [-gesp, -spon, +mono]. Из приведенных выше типов текста Барбары Зандиг «путеводителю» в соответствие с полученными результатами попадает в тип №6 (официальное письмо, научный текст, кулинарный рецепт). Наибольшее сходство можно, пожалуй, отметить с кулинарным рецептом, потому что как путеводитель, так

<sup>16</sup>См. <http://studopedia.org/4-1605.html>

и рецепт являются своего рода инструкцией к достижению кулинарной или, в нашем случае, туристической цели.

Обобщая, можно сказать, что любой текст можно по заданным параметрам отнести к определенному классу. Все тексты можно классифицировать по разным аспектам. И путеводитель не является исключением. Путеводитель по классификации Барбары Зандиг – письменный, подготовленный акт коммуникации, исходящий от имени одного лица – его автора, имя которого может быть обозначено, а может оставаться и анонимным.

### **1.6. Параллельные тексты**

Понятие «параллельных текстов» возникло в лингвистических кругах в 90-х годах, но использовать параллельные тексты начали гораздо раньше. Они стали неотъемлемой частью изучения языков, в процессе которого исходный текст часто сопоставлялся с текстом перевода (данная традиция восходит еще к исследованиям библейских текстов).

На сегодняшний день «параллельными» называются не только оригинальный текст и его перевод, но и тексты, связанные одной тематикой. Такие тексты позволяют переводчику сделать грамотный перевод, в особенности, если он должен быть выполнен на неродной язык. Отдельную группу представляют тексты международных организаций, в которых один и тот же текст переведен на все языки, которые данная международная организация официально представляет. Только в таком случае становится трудно понять, какой из текстов рассматривать как оригинал. Также одни и те же произведения могут иметь корпуса текстов-переводов, а для конкретных пар языков могут существовать корпуса параллельных текстов.

Помимо этого, параллельные тексты используют как способ выучить иностранный язык методом параллельного чтения текстов. В специальных методичках представлены два столбика: один на изучаемом языке, другой – на родном. Существуют также отдельные пособия со специализированной литературой, в которых на одной стороне разворота представлен текст на иностранном языке, на другой – на родном. Такие пособия создаются в



помощь специалистам разных областей для того, чтобы они могли разобраться в терминологии изучаемого языка.

Кроме того, для создания параллельных текстов сейчас используются специальные компьютерные программы. В прикладной лингвистике, разрабатывающей такие программы, существует термин «битекст» (bitext), возникший в конце XX века благодаря Брайану Хэриссу. Сравнением текстов и представленных в них лингвистических особенностях на разных языках занимается контрастивная лингвистика, хотя в работах по самой контрастивной лингвистике понятие «параллельного текста» едва ли можно встретить. Для тщательного и качественного исследования требуется много материала, то есть корпуса параллельных текстов. Благодаря компьютерам появилось новое направление в лингвистике – корпусная лингвистика, которая занимается исследованием материала, представленного в параллельных текстах.

Видный российский лингвист А.Д. Швейцер в своей книге «Теория перевода» говорит, что в контрастивной лингвистике и в теории перевода по-разному понимается понятие «параллельного текста». В то время как в теории перевода понятие «параллельный текст» используется по отношению к двум или более текстам с максимально одинаковым содержанием на разных языках, в контрастивной лингвистике параллельные тексты не обязательно должны находиться в таком отношении. Некоторые параллельные тексты, рассматриваемые контрастивной лингвистикой, и вовсе не имеют семантического инварианта. Тем не менее, такие тексты представляют интерес для изучающих иностранные языки с точки зрения выявления дифференциальных признаков текстов этого жанра в сравниваемых языках.<sup>17</sup>

Кроме контрастивной лингвистики параллельные тексты используются в таких областях лингвистики как лексикология и лексикография (создание словарей), грамматика, лингвистика текста, автоматический перевод текстов.

---

<sup>17</sup>См. А.Д. Швейцер, с.10-14

Таким образом, можно убедиться, что параллельные тексты играют важную роль не только для ученых-лингвистов, но и для тех, кто изучает иностранный язык.

Проанализировав такое понятие как «параллельный текст», или «битекст», можно заключить, что это очень эффективный и довольно быстрый способ выучивания языка. Однако понятие «параллельного текста» не обязательно подразумевает под собой текст и его точный, выверенный перевод. Параллельными текстами могут быть разные тексты, объединенные одной темой.

### **Выводы к главе 1**

На протяжении всей нашей жизни почти везде мы сталкиваемся с именами собственными. На первый взгляд может показаться, что у этих имен нет значения, но если разобраться, то можно становится ясным, что без имен собственных нам было бы трудно не только общаться друг с другом, но и просто существовать. Имена даются всему – людям, предметам, явлениям. В наш век информационных технологий и научных открытий происходит своеобразный «бум» имен собственных. Каждый день ученые из самых разных областей наук совершают открытия и что-то изобретают. И ставшим знаменитыми в короткий или длительный срок людям, и всем открытиям и изобретениям требуются не только названия, но и эквиваленты в других языках. Поэтому современному переводчику очень важно знать, какой из способов передачи на другой язык конкретного имени или названия нужно применить, чтобы не допустить по неосторожности ошибку, способную привести к разночтениям или неверным ассоциациям.

### **Глава 2.**

#### **Сравнение способов перевода греческих имен на русский и немецкий языки**

В этой главе мы рассмотрим примеры перевода греческих имен собственных на немецкий и русский языки с использованием классификации всех названий по схожим параметрам:

1. Ойконимы
2. Оронимы
3. Антропонимы
4. Урбанонимы
5. Гидронимы
6. Прочее

Анализируемые имена собственные взяты из путеводителей по Греции на русском и немецком языках. Данные путеводители изобилуют названиями и именами, в частности приведены имена мифических героев, названия площадей, пляжей, гор, парков и т.д. Помимо оригинального названия на греческом языке, его соответствий на русском и на немецком языках и анализа перевода, для некоторых имен собственных приводится история происхождения или другая дополнительная информация.

### **Классификация имен собственных**

#### **1. Ойконимы**

Ввиду того, что в путеводителе имен собственных много, они требуют классификации. Логично начинать от более крупных топонимов, поэтому начнем с названия материка, на котором расположена Греция, то есть макротопонимов, постепенно переходя к микротопонимам.

##### **1.1. Европа**

Др.-греч. Εὐρώπη [Эвр'опи], рус. Европа, нем. Europa.

При транслитерации с греческого на русский современное название «Европа» выглядело бы следующим образом: «Европи», потому что греческое слово произносится как «Эвропи». В немецком языке транслитерация с древнегреческого звучит следующим образом «Еургоре», что очень близко к современному названию Европы на немецком языке. Как в русском, так и в немецком языках данный топоним передан за счет транслитерации, несмотря на то, что последняя буква по правилам транслитерируется иначе. Дело в том, что у греков очень много географических имен с исходом на «-и» (Салоники, Халкидики и пр.), однако для немецкого и русского это менее типично,

поэтому иногда этот исход сохраняется, а иногда нет, подстраиваясь под более приемлемые в воспринимающем языке. В нашем случае при переводе можно наблюдать небольшое отклонение от общих правил передачи имен собственных.

Название континента происходит от имени героини древнегреческих мифов Европы, дочери финикийского царя, которое в свою очередь может происходить от финикийского слова «заход» (т.е. «Запад») или от др.-греч. «широкоглазая» (εὐρύς - широкий, ὄψις — глаз).<sup>1819</sup>

## 1.2. Греция

Греция – южная страна Евросоюза, расположенная на Балканском полуострове и большом количестве островов.

Греч. Ελλάδα [Элл'ада], рус. Греция, нем. Griechenland.

Сами греки называли и называют свою страну Ελλάδα как в древние времена, так и сейчас. То есть по-русски «Эллада», а по-немецки «Ellada». Следует отметить, что название «Эллада» («Ellada») ассоциируется у граждан негреческого государства (в том числе и у российских) именно с Древней, а не современной Грецией. Происхождение слова восходит к имени мифического персонажа Эллину, внуку Прометея. С научной точки зрения Греция называлась Элладой в период между 776 годом до нашей эры, когда состоялись первые Олимпийские игры, и 323 годом до нашей эры, когда умер Александр Великий. Так как современные эквиваленты в русском и немецком языках сильно отличаются от оригинала – так сложились исторически – проанализируем переход греческого названия на более близкие к оригиналу слова, а именно «Эллада» и «Ellada».

Оба слова транслитерированы по общим правилам. Греческий звук [δ], произносимый как и английский звонкий «th» – [ð], которого нет ни в русском, ни в немецком языках, заменяется на звук [д] и звук [d] соответственно. Поэтому для передачи на сравниваемые языки больше подходит способ транслитерации. Название греками своей страны «Эллада»

<sup>18</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Европа\\_\(мифология\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Европа_(мифология))

<sup>19</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Европа>

стало распространяться после того, как греков стали называть «эллинами». Сначала «Элладой» называли только материковую Грецию, но потом к этому названию стали относиться и греческие острова.

Слова, произошедшие от лат. *Graecia* (др.-греч. Γραικός) – «Греция», «грек», «греческий» и «Griechenland», «Griechе», «griechisch» самими греками не признаются и используются лишь при общении с иностранцами.

### **1.3. Аттика**

Греч. Ἀττική [Атики], рус. Аттика, нем. *Attika*.

В данном случае мы снова имеем дело с транслитерацией с изменением последней буквы. Транслитерация на русский язык выглядит следующим образом: «Атики», немецкой – «Attike». Впоследствии мы заметим, что таких слов с изменением последнего конечной буквы из греческого языка довольно много.

Аттика находится на юго-востоке страны и соединяет Архипелаг с Балканским полуостровом.<sup>20</sup>

### **1.4. Афины**

Афины – столица Греции.

Греч. Αθήνα, [Афина], рус. Афины, нем. *Athen*.

В древние времена название «Афины» было во множественном числе: Αθήναι [Афине]. Однако в 1970 году официальным стало название в единственном числе – Αθήνα.

На русский язык греческое слово Αθήνα передано с использованием транслитерации, но во множественном числе. Здесь необходимо отметить, что в русском языке нет фонемы [θ] (по международному фонетическому алфавиту), которая есть в ряде других языков, например, в английском, это сочетание букв было передано через фонему [ф] (вспомним, как в английском языке то же сочетание (th) иногда может произноситься как [ф]: I think – [Ай финк], хотя это и не относится к стандартному английскому). Также следует

---

<sup>20</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Аттика>

упомянуть, что в старославянской кириллице была буква, которую произносили примерно как греческая «тета»(«θ») – это буква «фита». «Фита» пришла в старославянский из греческого, именно от «тетты». «Фита» обозначала также число 9 и читалась сначала как глухой «th» в английском языке, а позднее как [ф] в современном русском языке.

Поэтому при транслитерации название на русском звучит как «Афины», в то время как на немецкий язык название города (Athen) было передано через транслитерацию («Athene»), но ввиду того, что в таком случае название города совпадало бы с именем древнегреческой богини Афины (Athene), название претерпело изменение.

Название города берет свое начало от древнегреческого Ἀθῆναι «Афины», дальнейшее происхождение которого неизвестно, его связывают с именем богини войны, стратегии и мудрости Афины (Ἀθηνᾶ). По другой версии название города происходит от слова Афон (ἄθος), очень схожего по звучанию со словом «цветок» (άνθος).

Подводя итоги рассмотренной группы ойконимов, можно сказать, что почти все они были переданы с греческого языка транслитерацией с небольшими изменениями с учетом сложившихся переводческих традиций. Но в разных языках существуют и такие имена собственные, которые сложились исторически и к которым неприменимы общепризнанные методы передачи на другие языки.<sup>21</sup>

## **2. Оронимы**

От названия населенных пунктов переходим к названиям гор, которые находятся вблизи Афин.

### **2.1. Пентели**

Греч. Πεντέλη, [Пентели] рус. Пентели/Пендели/Пентеликон/Пенделикон, нем. die Penteli и die Pendeli.

---

<sup>21</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Афины>

Одно из наиболее часто употребляемых названий данной горы – Пентели – передано через транслитерацию. В некоторых случаях согласно традиции в русском языке греческие слова при переводе могут заканчиваться на –кон (ср. лексика, лексикон – от греч. *lexis* – выражение, слово). Также допускается замена звука «т» на звук «д», что отличается от оригинального названия. Как в русском, так и в немецком языке чаще встречается вариант, более близкий к оригиналу, то есть через «т»/«t» – Пентели/Пентеликон и *Penteli*.

Гора Пентели известна не только своими живописными видами на столицу, но также и своим мрамором. В 5-6 вв. добытый здесь мрамор был использован почти во всех шедеврах скульптуры и архитектуры в Аттике. Его также экспортировали в другие города и страны. Помимо этого, красивейший белый оттенок этой горной породы использовали для постройки стадиона для первых современных Олимпийских игр в 1896 году в Афинах.<sup>22</sup>

## **2.2. Гимет (гж. Имитос)**

Гимет, или Имитос – гора, расположенная близ Афин – на востоке города. Вершина её достигает 1026 м.

Греч. Ὑμηττός [Гмиттос], рус. Гимет/Имитос, нем. *der Hymettos*

Если бы люди, передававшие название на русский язык, воспользовались транскрипцией, то название горы по-русски звучало бы так: Гмитос. Произношение греческого слова Ὑμηττός по звучанию больше всего похоже на русское название горы Имитос, разница состоит лишь в начальной букве. Вероятно, это произошло ввиду более удобного произношения названия: вместо «Гмитос» – «Имитос». При транслитерации на немецкий язык название было бы *Gmittos*, и мы видим здесь уже два изменения: помимо вставленного гласного «у» – , читающегося как [и], как и в русском варианте, звонкий [g] в начале слова заменен на глухой [h]. В дальнейшем мы увидим, что замена греческой буквы «Υ», произносимой как русское «Г», на немецкую «H», свойственно немецкому языку.

---

<sup>22</sup><http://www.grekomania.ru/attractions/nature/215-penteli-cave>

Гора делится на две части – северную, названную древними афинянами Μέγα Ὑμηττό, что в переводе значит «Великий Гимет», и южную, носящую название Άνωδρο Ὑμηττό («Безводный Гимет»). Сейчас обе части носят другие названия – Мавровуни и Контра. А наивысшей точкой является вершина Евзонас.<sup>23</sup>

### 2.3. Эгалео

Еще одна гора в Афинах, расположившаяся к северо-западу города носит название Эгалео.

Греч. Αιγάλεω [Эгалео], рус. Эгалео, нем. Egaleo.

В данном случае мы видим, что как на русский, так и на немецкий язык передача названия горы может рассматриваться и как транслитерация, и как транскрипция. Каким из принципов руководствовались передававшие название точно неизвестно, однако можно предположить, что ввиду того, что до 20 века большинство названий передавались через транслитерацию, скорее всего, изначально именно она и была задумана.<sup>24</sup>

### 2.4. Парнита

Парнита, расположенная к северу от Афин, не одна гора, а горный хребет. Его общая площадь составляет примерно 300 квадратных километров, а горная вершина Карабола имеет высоту в 1413 метров и является самой высокой точкой Аттики. Почти вся гора одета в хвойные леса, а зимой укрыта снегом.

Греч. Πάρνηθα [Парнита], рус. Парнита, нем. Parnitha

Как и в слове – Αθήνα (Афины) – в названии этой горной цепи существует звук, которого нет ни в немецком, ни в русском языках. Это звук [θ] (существующий в английском языке). Как в русском, так и в немецком варианте прослеживается транслитерация названия. Буква «θ» в русском языке может транслитерироваться как «т» или как «ф»: в первом случае буква представляет собой древнегреческое произношение и передает греческие слова в латинском языке, во втором – передает греческие слова в

<sup>23</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Имитос>

<sup>24</sup><http://www.grekomania.ru/places/kiparissia>



церковнославянском языке и соответствует новогреческому произношению. В немецком – по правилам транслитерации: «th».

Обобщая, можно сказать, что для оронимов, как названий гор и горных массивов – объектов, сформировавшихся много тысячелетий назад, – типична транслитерация как способ передачи на другие языки, но иногда она может совпадать с транскрипцией. Впрочем, никогда нельзя исключить индивидуального подхода при решении вопроса о переводе имен собственных, которые не всегда подпадут под их официально признанные методы.<sup>25</sup>

### **3. Антропонимы**

В разделе «Антропонимы» будут рассмотрены имена мифических персонажей и реальных людей Древней Греции.

#### **3.1. Кекропс**

Если верить мифам, Кекропс – существо с человеческим туловищем и головой и змеиным хвостом вместо ног – основал Аттику и был ее первым царем. Его матерью была богиня земли Гея.

Греч. Κέκροψ [Кекропс], рус. Кекроп/Кекропс, нем. Kekrops

Согласно правилам транслитерации на русский язык имя данного персонажа выглядит так: «Кекропс». По немецкой транслитерации: «Kekrops». В связи с этим можно сделать вывод, что и русский, и немецкий эквиваленты были переданы за счет транслитерации.

Кекропс стал известен благодаря своему мудрому поступку. По легенде царь решил сделать одного из богов покровителем Афин и устроил среди них состязание: кто сделает самый полезный подарок городу, тот и станет покровителем. Бог Посейдон, ударив трезубцем, заставил из земли биться фонтану, но вода в нем была соленая. Афине же, принесшей в дар оливковое дерево, Кекропс присудил победу.<sup>26</sup>

#### **3.2. Гея**

---

<sup>25</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Национальный\\_парк\\_Парнита](https://ru.wikipedia.org/wiki/Национальный_парк_Парнита)

<sup>26</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Кекропс\\_\(сын\\_Геи\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Кекропс_(сын_Геи))

Гея – как было уже сказано выше – богиня земли. Её еще иногда называют Хтония. Гея – покровительница не только всего того, что растет и живет на ее поверхности и в ее недрах, но и мать гигантов, титанов, Моря и Неба.

Греч. Γαῖα [Гея], рус Гея, нем. Gaia.

Русская транслитерация данного имени собственного должна выглядеть так же как и в современном названии: «Гея». На немецкий язык имя также передано побуквенно – Gaia – транслитерацией.<sup>27</sup>

### **3.3. Посейдон**

Когда речь заходит о древнегреческих богах, почти всегда возникает имя повелителя водной стихии – боге Посейдоне. Посейдон – вместе с Аидом и Зевсом является одним из трех богов, чья роль на Олимпе самая главная.

Греч. Ποσειδών [Посейдон], рус. Посейдон, нем. Poseidon

В случае с передачей имени Посейдона на русский язык транслитерация «Посейдон» и транскрипция [Посейдон] совпадают. Однако как уже было сказано выше, вероятность того, что была привлечена именно транслитерация, а не транскрипция, намного выше, потому что данное имя собственное существовало еще в античные времена, и перешло в русский язык значительно раньше, чем в 20 веке, времени появления транскрипции. Что касается немецкого языка, то с уверенностью можно сказать, что здесь имя бога транслитерировано. В случае транскрипции слово «Poseidon» писалось бы через удвоенную «s», чтобы избежать озвончения согласной.

### **3.4. Зевс**

В редком путеводителе не упоминается имя главного бога-олимпийца Зевса. Зевс – повелитель грома и молний и всего мира.

Греч. Ζεύς [Зефс] , рус. Зевс, нем. Zeus.

Согласно правилам русской транслитерации имя Зевса должно было бы выглядеть так же, как и в современном русском языке: «Зевс». В немецком языке имя бога передается также по буквам – следовательно, способ передачи – транслитерация.

---

<sup>27</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Гея>

### 3.5. Афина

Афина, или Афина Паллада, – в мифологии Древней Греции – богиня войны и мудрости, дочь Зевса, покровительница наук и искусств.

Греч. Ἀθηνᾶ [Афина], рус. Афина, нем. Athene/Athena.

Буква «тета», не единожды встречавшаяся в исследовании, может транслитерироваться на русский язык и как «т», и как «ф». В нашем случае «ф». Остальные буквы не вызывают сомнений в том, что применена транслитерация.

В немецком варианте буква «тета» передана по правилам латинской транслитерации – через «th». То же касается и греческой буквы «η». На немецкий она передается строго как «е», а в русском есть варианты: по системе передачи на латинском языке – «э»/«е», по системе новогреческого произношения – «и». Нас интересует последняя система, поэтому слово звучит как «Афина», а не «Афена» или «Афэна».<sup>28</sup>

### 3.6. Сократ

Сократ – великий древнегреческий философ (родился и умер в Афинах), идеи которого стали отправной точкой для многих последующих мыслителей и поворотом во всей существующий на тот момент философии.

Др-греч. Σωκράτης [Сократис], рус. Сократ, нем. Sokrates.

Согласно правилам русской транслитерации данный антропоним должен был звучать на русском языке следующим образом: Сократис. Но так исторически сложилось, что при передаче греческих имен собственных на русский язык очень часто опускаются последние буквы имени. В данном случае «ης». Аналогичный случай можно наблюдать с именем великого древнегреческого философа Аристотеля: др.-греч. «Ἀριστοτέλης», которое также вместо «Аристотелис» звучит как «Аристотель». Эта традиция затрагивает не только имена, оканчивающиеся на «ης», но также и оканчивающиеся на «ος»: Демокрит – Δημόκριτος.<sup>29</sup>

### 3.7. Платон

<sup>28</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Афина>

<sup>29</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Сократ>

Платон – не уступающий своему учителю, Сократу, в силе мысли философ Древней Греции.

Др.-греч. Πλάτων [Платон], рус. Платон, нем. Platon

На русский и немецкий язык слово передано за счет транслитерации, несмотря на то, что, как и в ряде других, рассматриваемых нами примеров, транслитерация данного антропонима совпадает с транскрипцией. Ввиду того, что Платон жил еще до установления новой эры и был великим ученым – что доказывалось впоследствии не только косвенно – из других источников, ссылающихся на его труды, – но и за счет дошедших до его потомков целостных, не обрывочных, работ – Платон был известным и в те времена, когда сформировался тот вариант написания его имени, который мы имеем сегодня в современных немецком и русском языках. Поэтому назвать способ передачи его имени транскрипцией, которую не употребляли еще столетие назад, было бы ошибочным.

Что касается имен вымышленных персонажей (особенно если это имена древние), то можно с большой долей уверенности утверждать, что все они переданы через транслитерацию, даже в случае ее совпадения с транскрипцией. То же можно сказать и об именах реальных людей, если эти люди жили на земле более нескольких столетий тому назад.<sup>30</sup>

#### **4. Урбанонимы**

Урбанонимы – это те имена собственные, которые обозначают объекты внутри города. Это могут быть названия улиц, площадей, парков, памятников и т.д. Рассмотрим некоторые из них на примере города Афины.

##### **4.1. Афинский акрополь**

Афинский Акрополь – пожалуй, главная достопримечательность города и один из ключевых архитектурных и археологических памятников.

Греч. Ακρόπολη Αθηνών [Акрополи Афинон], рус. Афинский акрополь, нем. die Akropolis in Athen.

---

<sup>30</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Платон>

В данном случае не имеет смысла пытаться определить, каким из наиболее распространенных методов воспользовались переводившие – транскрипцией или транслитерацией. Ведь слово «акрополь» – не имя собственное, а слово, закрепленное в обычных переводных и толковых словарях. Слово «Αθηνών» – это слово «Αθήνα» («Афины») в родительном падеже. В немецком языке то же слово «акрополь» + название города, в котором акрополь находится, с предлогом: die Akropolis in Athen. Поэтому способ передачи данного имени собственного – калькирование.

«Акрополь» – с др.-греч. означает «верхний город». Зачастую такие акрополи возводились на высоких холмах, где в случае военных действий могли бы укрыться жители и куда врагам было бы трудно добраться.<sup>31</sup>

#### **4.2. Ареопаг**

Ареопаг, или как его еще называют Холм Ареса – холм, расположенный на северо-западе от Акрополя, который во времена античности служил местом нахождения высшего апелляционного суда Афин.

Греч. Ἄρειος πάγος, [Ариос пагос] рус. Ареопаг, нем. Areopag(os)

Во-первых, в данном случае мы можем наблюдать, как из греческого названия, состоящего из 2 слов («Ἄρειος» и «πάγος» – «Арес» и «холм»), переводившие на русский и немецкий языки сделали название, состоящее из одного слова: рус. «Ареопаг», нем. Areopag(os). Во-вторых, если транслитерировать это словосочетание одним словом, то получаем «Ариоспагос» и «Ariospagos», соответственно. Возникает вопрос: если конечный перевод слова на русский язык «Ареопаг» и на немецкий – «Areopag(os)» то почему «и»/«i» превратилось в «е»/«e», в середине слова не пишется «с»/«s» и в обоих переводных языках возможен вариант без греческого суффикса «-os»? Первое объясняется, скорее всего, тем, что как на русском, так и на немецком языках бог войны Арес/Ares пишется через «е», а не через «и»/«i». Во-вторых, «Ареоспаг»/«Areospag» труднопроизносимо и звучит несколько неблагозвучно. А в-третьих, греческий суффикс «-os» при

<sup>31</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Афинский\\_акрополь](https://ru.wikipedia.org/wiki/Афинский_акрополь)

переводе очень часто опускается: Δαίδαλος [Дедалос] – Дедал, Ἴκαρος [Икарос] – Икар и др.

Происхождение данного названия на сегодняшний день не известно. Однако легенда гласит: именно здесь проходил суд над Аресом, богом войны, который обвинялся в убийстве одного из сыновей Посейдона. Несмотря на это, вскоре верховные боги оправдали его. Считается, что с тех пор на этом месте начали рассматриваться дела об убийствах. Не исключено, что это и послужило поводом для сегодняшнего названия.<sup>32</sup>

### **4.3. Храм Гефеста, или Гефестейон**

Храм Гефеста – афинский храм, сохранившийся до нас в наиболее целостном виде.

Греч. Ναός Ηφαίστου [Наос Хвесту], рус. Храм Гефеста, нем. der Tempel des Hephaistos.

Ввиду того, что передача названия данного архитектурного памятника представляет собой перевод двух слов с одного языка на другие (т.е. калькирование), имеет смысл попробовать разобрать «имя внутри имени».

Др.-греч. Ἴηφαιστος [Ифестос], рус. Гефест, нем. Hephaistos.

На примере данного антропонима можно заметить парадоксальность некоторых переводческих решений. Если вернуться в начало нашего исследования, а именно к названию горы Имитос (она же Гимет), можно выявить уникальный случай. На греческом гора звучит [Гмитос]. Транслитерированным слово должно выглядеть почти так же, только с удвоенной «т»: «Гмиттос». Но одно из названий тем не менее начинается на другую букву – «и»: Имитос. То есть, по сути, начальная буква «Г» заменяется на букву «И».

В слове «Ἴηφαιστος» начальная буква произносится и транслитерируется как «И»: «Ифестос». А в конечном варианте мы имеем «Гефест» - «Г» вместо «И», «е» для того, чтобы было удобней произносить (не «Гфест»), и «ос»,

---

<sup>32</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Αρειοναός>

которое по традиции могло как опускаться, так и оставаться в переводе на другие языки.

Примером, иллюстрирующим два интересующих нас явления – окончание «ос» и повторное появление в русском языке «Г» вместо «И», может послужить имя бога солнца: «Гелиос», др.-греч. «Ἥλιος».

#### **4.4. Керамейкός**

Керамейкос, или Керамик – район в Афинах, бывший в Древней Греции местом захоронения жителей города. Сегодня его можно назвать музеем под открытым небом.

Др.-греч. Κεραμεικός [керамикос], рус. нем. Kerameikós-Friedhof

На русский язык название района было передано через транслитерацию. Авторы передачи даже немного «перестарались» с применением этого способа. Ибо сочетание греческих букв «ει» по правилам транслитерации передается на русский язык буквой «и». А в данном случае мы видим две наиболее похожие по звучанию в русском языке буквы. В немецком языке тоже была применена транслитерация, хотя и здесь переводившие вместо передачи дифтонга «ει» буквой «i», как того требуют правила, оставили немецкие буквы, наиболее похожие по звучанию и написанию с греческими. В немецком языке имя собственное тоже не всегда будет понятно без поясняющего слова «Friedhof».

Название места отсылает нас к временам захоронения древних греков, когда гончары, в силу особенности своей профессии, селились рядом с кладбищем.<sup>33</sup>

#### **4.5. Плака**

Плака – исторический и старейший район в Афинах, пролегающий у подножья Акрополя. Улочки Плаки и большинство фундаментов домов были построены еще в античные времена, в то время как большинство фасадов зданий возвели в 18 веке. Сейчас дома в Плаке стоят как в самых дорогих районах столицы.

---

<sup>33</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Керамик>

Греч. Πλάκα [Плака], рус. Плака, нем. Plaka.

Русская транслитерация «Плака» совпадает с транскрипцией, но так как это слово появилось очень давно, с бóльшей вероятностью была применена именно транслитерация, как и в немецком варианте «Plaka».

Точное происхождение названия неизвестно. Одной из теорий стало предположение, что район стал называться так благодаря каменной плитке, устилавшей улицы: «πλάκα» - по-гречески означает «плитка».<sup>34</sup>

#### **4.6. Монастираки**

Монастираки – станция метро и район в Афинах, расположенный в центре города, недалеко от района Плака.

Греч. Μοναστηράκι [Монастираки], рус Монастираки, нем. Monastiraki.

В обоих переводных языках применена транслитерация. Происходит имя собственное от слова «монастырь».<sup>35</sup>

#### **4.7. Тисио**

Тисио – район греческой столицы, находящийся к северу от Акрополя.

Греч. Θησεῖο [Тисио], рус Тисио, нем. Thissio.

При передаче названия района на русский язык воспользовались транслитерацией. В то время как на немецкий язык слово передано транскрипцией: в случае если была применена транслитерация, слово выглядело бы так: Thisio. Но ввиду того, что глухой «s» в интервокальном положении в немецком языке озвончается, пришлось удвоить букву («ss») – и имя собственное стало звучать как в переводимом языке.

Район обязан своим названием Храму Гефеста. Когда обнаружили этот храм, увидели, что на его стенах были изображены подвиги героя мифов Тесея. По ошибке район назвали «Тисио» – храм Тесея. Когда поняли ошибку, название уже укоренилось.<sup>36</sup>

#### **4.8. Пникс**

---

<sup>34</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Плака\\_\(Афины\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Плака_(Афины))

<sup>35</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Монастираки>

<sup>36</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Тисио>



Др.-греч. Πνύξ, [Пникс], рус. Пникс, нем. Pnyx.

Пникс – небольшая возвышенность с каменными сооружениями на западной стороне от Акрополя.

Как на русский, так и на немецкий языки данное имя собственное было передано через транслитерацию.

С конца 6 века до нашей эры здесь собирались афиняне для принятия решений. Для наиболее важных решений собиралось в три раза больше человек, чем на обычном собрании. Число достигало порядка 15 тысяч горожан, в то время как сама терраса позволяла вместиться только в полтора раза меньше. Отсюда холм и начали называть словом «Πνύξ» (др.греч.), что значит «давка».<sup>37</sup>

#### **4.9. Псири́**

Псири – еще один исторический район греческой столицы, находящийся в центре города.

греч. Ψυρή [Псири], рус. Псири, нем. Psiri/Psirri

На русский язык слово было передано путем транслитерации. В немецком языке передача также осуществлена через транслитерацию. Стоит отметить, что немецкий язык допускает вариант топонима с удвоенной «r».

Происхождение названия пока что остается спорным вопросом. Некоторые исследователи полагают, что слово «Ψυρή» происходит от древнегреческого однокоренного слова «Ψαριανός», которое означает «относящийся к острову Псара». Псара один из островов греческого архипелага Восточные Спаранды.<sup>38</sup>

#### **4.10. Гази**

Гази – относительно молодой район в старом городе Афин.

Греч. Γάζι [Гази], рус. Гази, нем. Gazi

Что касается данного топонима, то и в русском, и в немецком языках снова прослеживается транслитерация. В немецком языке авторы «переводческого наименования» могли прибегнуть к транскрипции, изменив одну букву. На греческом языке слово звучит как [Гази], и если бы у авторов перевода

<sup>37</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Пникс>

<sup>38</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Псири>

возникло желание, чтоб звучание немецкого эквивалента было максимально схоже с исходным языком, то название выглядело бы так: Gasi, благодаря озвончению «s» в интервокальном положении. Но тем не менее, переводческое решение остается неизменным, и в современном немецком слово читается как [Гáци].

Гази был основан в 1857 году. Здесь был построен газоперерабатывающий комплекс, отсюда и название района.<sup>39</sup>

## **Агоронимы**

Агоронимы – термин топонимики, которым обозначают названия площадей.

### **4.11. Синтагма (Площадь Конституции)**

Площадь Синтагма расположилась в самом сердце греческой столицы. Названа она в честь Конституции. Когда-то, полтора столетия назад, греческому королю Оттону после протестов народа, переросших в восстание, пришлось представить грекам конституцию. Случилось это 3 сентября 1843 года.

Греч. Συντάγματος [Синтагматос] , рус. Синтагма, нем. Syntagma.

Русская транслитерация: Синтагматос. Снова встречается греческое слово, на конце которого при переводе на русский язык опускается суффикс (-os). На немецком языке транслитерация выглядит так: Syntagmatos. То есть передача осуществлена побуквенно. В обоих случаях имеет место транслитерация.

Если же переводить название площади – площадь Конституции (рус.), Platz der Verfassung (нем.), то способ этой передачи имени собственного будет представлять собой калькирование.

Сегодня в здании Королевского дворца, что стоит на площади, заседает Греческий парламент.<sup>40</sup>

### **4.12. Омония (Площадь Согласия)**

Площадь Омония находится в одноименном районе, недалеко от площади Синтагмы.

Греч. Ομόνοια [Омония], рус. Омония, нем. Omonia.

<sup>39</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Гази\\_\(район\\_Афин\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Гази_(район_Афин))

<sup>40</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Площадь\\_Синтагма](https://ru.wikipedia.org/wiki/Площадь_Синтагма)

И на русский, и на немецкий языки название площади передано за счет транслитерации («Омония», «Omonia»). При желании перевести название площади получается следующее: рус. Площадь Согласия, нем. Platz der Einheit. И, как в случае с Площадью Конституции, это калькирование.<sup>41</sup>

#### **4.13. Агора́**

Агора – имя нарицательное, на греческом значит «рынок». В древнегреческом мире оно означало рыночную площадь, на которой также проходили собрания. Как и в любом большом городе Древней Греции, агора существовала и в Афинах, и называется она Афинская агора, хотя зачастую, когда упоминают «агору», имеют в виду именно афинскую.

Др.-греч. ἀγορά [Агора], рус. Агора, нем. Agora

Разницы в буквенной передаче между греческим словом и немецким и русским эквивалентом нет. «Агора» – очень старое слово. Поэтому способ передачи – однозначно транслитерация.

#### **Годонимы**

Годонимы – термин для обозначения улиц, дорог, шоссе и т.д.

#### **4.14. Улица Адриана**

Греч. οδός Αδριανού [одос Адриану], рус. улица Адриана, нем. Odós Adrianoú. Способ передачи топонима на русский язык можно разделить на две части: Транслитерация + калькирование. К транслитерации относится антропоним. Именительный падеж: греч. Αδριαν, рус. Адриан. В исходных названиях антропоним стоит в родительном падеже. Имя передано побуквенно. А вот греческое слово «οδός» переведено на русский язык эквивалентом «улица». В том варианте названия улицы на немецком языке, в котором мы столкнулись в нашем путеводителе, использована транслитерация. Однако в других источниках можно также встретить «Adrianou-Straße», где слово «Αδριανού» транслитерировано, а слово «οδός» переведено.

---

<sup>41</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Омония\\_\(район\\_Афин\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Омония_(район_Афин))

Улица Адриана – одна из древнейших улиц столицы, сохранившая план застройки еще со времен античности и являющаяся знаковой улицей исторического района Афин – Плаки.

В отличие от рассмотренных нами ойконимов, оронимов, а также гидронимов, которые еще предстоит рассмотреть, урбанонимы довольно часто переводятся калькированием. В первую очередь это относится к архитектурным сооружениям (вспомним также «кальку» «Белый дом», или «Афинский Акрополь») и площадям. Но, разумеется, нельзя не отметить, что при передаче урбанонимов по-прежнему вновь доминирующими являются такие способы передачи как транскрипция и транслитерация.

## **5. Гидронимы**

Гидронимами обозначают названия водных объектов: рек, болот, морей, озер, заливов и т.д.

### **5.1. Эгейское море**

Эгейское море – море с многочисленными островами (порядка 2000), являющееся частью Средиземного моря. Эгейское море всегда было связано с античностью, в первую очередь, с греческой, а потом и византийской цивилизациями. Сегодня Эгейское море омывает земли современных государств Турции и Греции.

Греч. Αἰγαῖον πέλαγος [Эгеон пелагос] др-греч. Αἰγαῖο [Эгео], рус. Эгейское море, нем. das Ägäische Meer/Ägäis.

Можно заметить, что в греческом и в немецком языках представлено по два варианта. Древнегреческий вариант «Αἰγαῖο» сейчас почти не используется, предпочтительно новогреческое слово «Αἰγαῖον πέλαγος». А в немецком языке употребляются оба рассматриваемых варианта: das Ägäische Meer и Ägäis.

На русский язык название передано через калькирование: несмотря на то, что прослеживается один корень в обоих языках, в греческом слово Αἰγαῖον является прилагательным и из-за разных окончаний в сравниваемых языках нельзя говорить ни о транскрипции, ни о транслитерации; «πέλαγος» – по-гречески «море». В немецком языке словосочетание «das Ägäische Meer»

также относится к калькированию: в немецком языке название Эгейского моря передано с использованием своего рода «подстройку» топонима под принимающий язык, а для более быстрого произнесения придумали сокращенный вариант – Ägäis.

Название этого водного объекта зародилось еще в глубокой древности. Ученые полагают, что оно происходит от древнегреческих слов «эг», означающего «вода» и «айгес», означающего «волна». Однако выдвигаются и другие версии. По одной из них, пелагоним (название моря) произошел от названия города «Aigeus», или «Aigai», который в те времена находился на острове Эвбея.

Третье предположение основывается на древнегреческом мифе: царь Эгей от горя бросился со скалы, ошибочно посчитав своего сына – героя Тесея – павшим в бою с Минотавром, и разбился.<sup>42</sup>

## **5.2. Коринфский залив**

Коринфский залив – узкий залив, относящийся к Ионическому морю и разделяющий полуостров Пелопоннес и континентальную Грецию.

Греч. Κορινθιακός κόλπος [Коринтиакос колпос], рус. Коринфский залив, нем. Der Golf von Korinth.

При переводе на русский и немецкий языки в качестве передачи данного топонима было применено калькирование. Греческое слово «κόλπος» переводится на русский как «залив», на немецкий – «Golf». Греческое слово «Κορινθιακός» является прилагательным и на русский передается также прилагательным. А в немецком топоним передается через существительное «Korinth» (рус. «Коринф») с предлогом «von».

## **5.3. Саронический залив**

Саронический залив, или, как его называют сейчас, Сароникос, является крупнейшим греческим заливом Эгейского моря. Этот залив соединен благодаря Коринфскому каналу с Коринфским заливом. На его берегах стоит упомянутый нами порт Пирей.

---

<sup>42</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Эгейское\\_море](https://ru.wikipedia.org/wiki/Эгейское_море)

Греч. Σαρωνικός κόλπος [Сароникос колпос], рус. Саронический залив, нем. der Saronische Golf.

Как и в случае с Коринфским Заливом на русский и немецкий языки «Саронический залив» передан через калькирование. Но на этот раз немецкий вариант совпадает по структуре с греческим: гидроним передан через прилагательное с существительным.<sup>43</sup>

#### **5.4. Пирей**

Следующий предмет исследования – город-порт Пирей, входящий в состав Афин.

Греч. Πειραιάς [Пиреас], рус. Пирей, нем. Piräus.

Можно заметить, что звучание исходного названия не совпадает со звучанием названия города на русском языке: Пиреас – Пирей. Поэтому с уверенностью можно сказать, что это не транскрипция. Чистая транслитерация выглядела бы так же, как и транскрипция: Пиреас. Но ввиду того, что для русского языка несвойственен перевод с греческим суффиксом –άς, можно предположить, что именно вследствие этого сегодняшнее название не выглядит как «Пиреас». В немецком же языке этот суффикс заменен на похожий и свойственный для немецкого языка, латинского происхождения: –us. Похожую трансформацию – с суффиксом –us пережило не одно имя греческого происхождения: Dionysios → Dionysius, Markos → Markus, Nikolaos → Nikolaus, Orfeus → Orpheus, Serafim → Seraphinus и др.

Название города предположительно имеет отношение к древнегреческому глаголу περάω, который означает «переходить/переплывать через что-либо». Этот порт является самым большим в Греции и одним из самых больших в Средиземноморье.<sup>44</sup>

#### **5.5. Порто Гермено**

Порто Гермено – название небольшого приморского городка в западной Аттике в нескольких часах езды от столицы.

<sup>43</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Сароникос>

<sup>44</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Пирей>

Греч. Πόρτο Γερμενό [Порто Гермено], рус. Порто Гермено, нем. Porto Germeno

Передача названия пляжа на оба переводных языка побуквенная несмотря на то, что звучание также совпадает с написанием.

В Древней Греции Порто Гермено был одним из ключевых портов Пелопоннеса, однако со временем его значение было утрачено, и сегодня это тихое место для отдыха.<sup>45</sup>

### **5.6. Микролимано**

Микролимано – небольшая бухта, имеющая порт.

Греч. Μικρολίμανο [Микролимано], рус. Микролимано, нем. Mikrolimano

Для передачи названия на немецкий и русский языки была применена транслитерация.

У этой бухты многовековая история. Во времена Древней Греции она находилась под покровительством богини Артемиды, в честь которой здесь был воздвигнут храм. Во времена владычества османов храм стали звать Турколиmano. Позднее, когда греки вернули себе эти земли, бухта снова была названа Микролимано. Название означает малые размеры бухты.<sup>46</sup>

### **5.7. Сунио(н)**

Сунио, или Сунион, – южный мыс Аттики. Греки населяли его с самых древних времен. Это место испокон веков считалось священным, именно здесь были сосредоточены культы Посейдона и Афины как вечных конкурентов за право господства в Аттике. Также есть упоминание о мысе в гомеровской «Одиссее».

Греч. Σούνιο(ν) [Сунион], рус. Сунио(н), нем. Sounion/Sunion

Если транслитерировать название мыса, то мы получим слово без изменений: Сунио(н), само греческое название допускает варианты на русском: с «н» и без «н» на конце. В немецком языке имя также транслитерируется: Sunion. Его вариант – «Sounion» – на первый взгляд кажется отклонением от транслитерации, из-за буквы «о».

<sup>45</sup><http://votpyckvgr.jimdo.com/путешествия/порто-гермено/>

<sup>46</sup><http://mir-grekov.ru/travel/place-11078/buhta-mikrolimano.htm>

сочетание греческих букв «ου» также передается одной буквой – «и». Поэтому оба варианта относятся к транслитерации.

Сунион, место, заселенное в Древней Греции рыбаками, торговцами и землевладельцами, имел также стратегическое значение: именно с этого мыса было удобнее всего наблюдать, не появляются ли на горизонте вражеские корабли. Сейчас мыс является заманчивой целью туристов со всего света.<sup>47</sup>

### **Лимнонимы**

Лимнонимы – названия небольших замкнутых водных объектов: озер, прудов, водоемов.

### **5.8. Вулиагмени**

Вулиагмени – озеро на юге Аттики, расположенное в нескольких десятках километров от центра Афин, недалеко от моря, находящегося в сотне метров от него.

Греч. Βουλιαγμένη [Вулиагмени], рус. Вулиагмени, нем. der See von Vouliagmeni.

На оба переводных языка слово было транслитерировано по общим правилам.

Как ни странно, несмотря на то, что озеро пролегает в близости от Афин, ни одного упоминания о его названии в древних текстах найти нельзя. Как будто авторы древности не замечали его. В то же время археологи и по сей день не нашли никаких доказательств того, что озеро существовало в эпоху античности.

Вероятнее всего, геологам удалось пролить свет на эту загадку: они заявляют, что озеро возникло при обвале крыши в одной из крупных пещер, в ходе землетрясения. Это случилось гораздо позже древних времен – во времена бурного распространения христианства. По одной из версий, название озера связано с древним названием закрытой бухтой «Вулиагмени», где неподалеку располагался храм Зостираса Аполлона. Однако согласно другой версии об

---

<sup>47</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Сунион>



озере есть упоминание в Османскую эпоху: «Вульясменос» (или «Карачи»), что переводится как «черная вода».<sup>48</sup>

## **Пляжи**

Нетрудно догадаться, что в городе, где развит туризм, круглый год светит солнце и есть выход к морю, будет много пляжей.

### **5.9. Глифада**

Глифада – еще один популярный пляж Афин.

Греч. Γλυφάδα [Глифада], рус. Глифада, нем. Glyfada.

Для передачи названия пляжа на русский и немецкий языки воспользовались транслитерацией. При передаче на немецкий язык может возникнуть желание написать название пляжа через букву «i»: Glifada. Однако по правилам буква «υ» транслитерируется как «у». В противном случае мы имели бы дело с транскрипцией.

Свое нынешнее название пляж получил в начале 20 века из-за большого количества колодцев, в которых вода была с привкусом морской соли.

Происходит от греческого слова «γλύφω» - жадно пить, лакать.<sup>49</sup>

### **5.10. Элевсина**

Элевсина – северо-западный пляж в одноименном городе близ Афин.

Греч. Ελευσίνα [Элевсина], рус. Элевсина, нем. Elefsina.

Как на русский, так и на немецкий язык название было передано через транслитерацию. Однако если мы попробуем рассмотреть древнегреческий вариант названия города – Ἐλευσίς, сравнив его с переводом на русский язык – Элефсис (по некоторым источникам, именно так сейчас называется город, ранее: Элевсин/Элевсина) – то можно увидеть, что греческая буква «υ» передается на русский не буквой «в», а буквой «ф». В этом случае слово было передано через транскрипцию.

<sup>48</sup><http://www.grekomania.ru/attractions/nature/156-ozero-vouliagmeni>

<sup>49</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Глифада>

Происходит название пляжа и города от имени героя древнегреческой мифологии Элевсина, сына Гермеса. По преданию, город был основан именно им.<sup>5051</sup>

## **Острова**

### **5.11. Миконос**

Миконос – остров в Греции, береговая полоса которого составляет чуть меньше 100 километров. «Миконос называют «островом ветряных мельниц», а также «островом четырёх времен года»».

[<https://ru.wikipedia.org/wiki/Миконос>]

Греч. Μύκονος [Миконос], рус. Миконос, нем. Mykonos

На русский и на немецкий языки слово было транслитерировано по общим правилам.

Согласно легенде, своим названием остров обязан античному герою Миконосу, которого считают потомком Аполлона.<sup>52</sup>

### **5.12. Лефкас**

Лефкас, или Лефкада, – один из греческих островов, расположенный в акватории Ионического моря.

Др.-греч. Λευκός [Лефкас], рус. Лефкас, нем. Lefkas.

Данный топоним был транслитерирован на оба переводных языка по всем правилам транслитерации.

Свое название остров получил благодаря высоким белым скалам, расположенным на его западной стороне. По-гречески «λευκός» значит «белый», «светлый».

Красота белых отвесных скал, одновременно пугающих и чарующих, раскинувшихся по западной стороне острова покоряет. Благодаря этому остров получил такое пленяющее название - Лефкада (с греческого -

<sup>50</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Элефсис>

<sup>51</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Элевсин\\_\(герой\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Элевсин_(герой))

<sup>52</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Миконос>

«белый»)<sup>53</sup>

### 5.13. Порос

Порос – греческий остров в Сароническом заливе.

Греч. Πόρος [Порос], рус. Порос, нем. Poros

На русский и немецкий языки слово было транслитерировано по общим правилам.

Ранее, во времена античности, остров назывался Калаврия. На греческом языке Πόρος значит «проход», «переезд». Покровителем острова в античные времена считался Посейдон.<sup>54</sup>

### 5.14. Идра

Идра – греческий остров в заливе Сароникос, расположенный недалеко от полуострова Пелопоннес. В русской литературе данное имя собственное часто появляется в более привычной для русского слуха слове – Гидра.

Греч. Ἰδρα [Гдра], рус. Идра, нем. Hydra.

Как и в случае с названием греческой горы Ἰμῆτος – Гимет/Имитос, начальная буква слова, которая должна быть транслитерирована на русский как «Г» заменяется буквой «И». Скорее всего, данное решение было принято в связи с неблагозвучием слова «Гдра». А в литературе стали употреблять слово «Гидра», потому что в русском языке, будучи именем нарицательным, оно имеет значение, и, следовательно, проще в употреблении. То же, по всей видимости, произошло и с немецким эквивалентом.

Происходит название от греческого слова «Ἰδωρ», что значит «вода», в русской литературе часто именуется «Гидра».

Говоря о гидронимах, следует сказать, что среди этой группы имен собственных также встречается калькирование как способ передачи на другой язык. Большинство возникших как минимум несколько веков назад гидронимов передаются за счет транслитерации. Современные гидронимы,

<sup>53</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Лефкас>

<sup>54</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Порос>

например, появляющиеся насыпные пляжи или острова, передаются в основном за счет транскрипции.<sup>55</sup>

## **6. Прочее**

### **6.1. Метеоры**

Метеоры – огромный комплекс монастырей в Греции, ставший широко известным, в первую очередь, благодаря своему уникальному местоположению – на каменных утесах на высоте около 600м над уровнем моря. Сами монастыри были созданы примерно в 10 веке и не разрушались до сегодняшнего дня, став в конце 20 века объектом всемирного наследия ЮНЕСКО. Всего комплекс насчитывает 24 монастыря, 4 из которых – действующие.

Греч. Μετέωρα [Метеора], рус. Метеоры, нем. Die Metéora-Klöster

Русская транслитерация: «Метеора». Однако у нас укрепилось название «Метеоры». Но греческом слово также стоит во множественном числе: Μετέωρα вместо Μετέωρος (ед.ч.). Поэтому здесь не обошлось без частичного калькирования. В немецкий язык мы имеем несколько эквивалентов: 1. Meteora 2 . Die Metéora-Klöster. В первом варианте слово подверглось транслитерации. Во втором прибавляется пояснительный компонент «Klöster», что также свидетельствует о частичном калькировании.

Слово «Метеоры» происходит от греч. «μετέωρα», что означает «парящие в воздухе». Само слово первоначально относится к каменным столбам, образовавшимся 60 млн. лет назад, на которых стоят монастыри.

Среди топонимов попадаются также и такие, которые трудно отнести к какой-либо группе. Таков, например, топоним «Метеоры», который не лежит в городской черте, не является ни гидронимом, ни оронимом, и тем не менее представляет собой исторический памятник. Поэтому данный пример был рассмотрен отдельно. Следует отметить, что во многих переводных языках некоторые топонимы требуют пояснений. Представляется, что в немецком

---

<sup>55</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki/Идра>

языке будет не совсем понятно, что имеется в виду, если мы просто скажем «Μετώρα». Тут необходимы пояснительные слова: *Μετώρα-Klöster*. (Ср. «*Kerameikós-Friedhof*»). В то время, как в русском данное имя собственное используется без данного уточнителя.<sup>56</sup>

## **Выводы к главе 2**

Подводя итоги ко второй главе, можно сказать следующее: несмотря на то, что некоторые из рассмотренных имен собственных подверглись транслитерации с небольшими отклонениями (Атика, Европа, Гимет, Ареопаг, Идра и др.), другие – чистой транслитерации или транскрипции, третьи – калькированию, а четвертые – с использованием поясняющих слов (*Μετώρα-Klöster*, *Kerameikós-Friedhof* и др.), большинство из сравниваемых топонимов и антропонимов звучит на разных языках примерно одинаково; о месте или человеке, о котором идет речь, можно догадаться по схожему звучанию названий. Но, тем не менее, некоторые из них могут кардинально отличаться по звучанию или даже вызывать недопонимания между говорящими, что обусловлено историческими обстоятельствами. Это касается, например, название *Ελλάδα*.

В большинстве рассмотренных случаев была использована транслитерация. Это обусловлено тем, что транслитерация – самый древний способ передачи имен собственных. И, разумеется, при передаче названий и имен из античных времен больше всего использовался именно этот способ. Транскрипция в то время практически вообще не использовалась. Она начинает активно применяться только с 20 века. Калькирование применялось и раньше, но реже, чем в последние 100 лет.

Итак, можно сделать вывод, что на тот момент, когда люди передавали названия греческих топонимов и антропонимов на своих языках, в частности, на немецком и русском (этим занимались, по всей видимости, не всегда только профессиональные переводчики), самым частотным способом передачи названий была транслитерация, которая в наши дни постепенно

---

<sup>56</sup>[https://ru.wikipedia.org/wiki/Μοναστήρι\\_Μετώρα](https://ru.wikipedia.org/wiki/Μοναστήρι_Μετώρα)

уступает место транскрипции, что становится очевидным при рассмотрении перевода имен собственных, возникших относительно недавно (например, названий пляжей).

### **3. Заключение**

В настоящей работе были исследованы способы передачи греческих имен собственных на русский и немецкий языки.

В первой главе был рассмотрен теоретический аспект, даны определения таким именам собственным как топонимы и антропонимы, исследованы возможные способы передачи ИС на разные языки (транслитерация, транскрипция, транспозиция, калькирование), установлена принадлежность «путеводителя» к определенному типу текста (по материалам работ Барбары Зандиг), а также рассмотрено такое понятие как параллельные тексты.

Во второй главе имена собственные, встречающиеся в рассматриваемых путеводителях на русском и немецком языках, были классифицированы по группам со схожими параметрами. Далее были проанализированы способы их передачи на русский и немецкий языки, а также выявлены отклонения от общих правил транслитерации и зафиксированы соответствующие, индивидуальные переводческие решения, основанные на переводческой традиции.

Цель работы достигнута, черты сходства и различия между передачей греческих имен собственных на разные языки (а именно, на немецкий и русский) установлены. Все задачи выполнены: создана классификация рассматриваемых имен собственных, определены способы передачи греческих имен собственных, выявлены как общие, так и частные тенденции и закономерности при передаче имен собственных.

На основании настоящего исследования было выяснено, что переводческая традиция при принятии определенных переводческих решений может оказаться иногда может оказаться сильнее и идти вразрез общепринятым правилам.

Данная работа может положить начало дальнейшему сопоставительному изучению перевода имен собственных с одного из языков на другие, особенно на те, где используются свои, не основанные на латиницы виды алфавитов.

## Библиография

1. А.В. Суперанская, Общая теория имени собственного, М.:URSS, 2009, 366с.
2. А.В. Суперанская, Что такое топонимика? Из истории географических названий, М.:URSS, 2011, 177с.
3. Д.И. Ермолович, Имена собственные на стыке языков и культур, М.: Р. Валент, 2001, 133с.
4. В. С. Виноградов, В49 Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
5. Т.А. Казакова, Практические основы перевода, Л.: Союз, 2000, 317с.
6. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. 3-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 1985 - 303 с.
7. А.Д. Швейцер, Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: Наука, 1988, 212с.
7. Ермолович, цит. по: Рецкер, 2007, с. 33
8. <http://biblo-ok.ru/bibliok/work/50638/7-ref.php> Дата обращения: 21.02.2016
- 9 . <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/> Дата обращения: 21.02.2016
- 1 0 . <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/> Дата обращения: 22.02.2016
- 1 1 . <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/> Дата обращения: 23.02.2016
- 1 2 . <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/> Дата обращения: 24.02.2016
- 1 3 . <http://edportal.net/referaty/inostranny-yazyk/93857/> Дата обращения: 24.02.2016
14. <http://studopedia.org/4-1605.html> Дата обращения: 24.02.2016



- 1 5 . [https://ru.wikipedia.org/wiki/Европа\\_\(мифология\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Европа_(мифология)) Дата обращения:  
26.02.2016
16. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Европа> Дата обращения: 03.03.2016
17. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Аттика> Дата обращения: 03.03.2016
18. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Афины> Дата обращения: 05.03.2016
- 1 9 . <http://www.grekomania.ru/attractions/nature/215-penteli-cave> Д а т а  
обращения: 07.03.2016
20. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Имитос> Дата обращения: 09.03.2016
21. <http://www.grekomania.ru/places/kiparissia> Дата обращения: 11.03.2016
- 2 2 . [https://ru.wikipedia.org/wiki/Национальный\\_парк\\_Парнита](https://ru.wikipedia.org/wiki/Национальный_парк_Парнита) Д а т а  
обращения: 15.03.2016
- 2 3 . [https://ru.wikipedia.org/wiki/Кекропс\\_\(сын\\_Геи\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Кекропс_(сын_Геи)) Дата обращения:  
19.03.2016
24. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гея> Дата обращения: 20.03.2016
25. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Афина> Дата обращения: 29.03.2016
26. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сократ> Дата обращения: 01.04.2016
27. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Платон> Дата обращения: 03.04.2016
- 2 8 . [https://ru.wikipedia.org/wiki/Афинский\\_акрополь](https://ru.wikipedia.org/wiki/Афинский_акрополь) Дата обращения:  
03.04.2016
29. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ареопаг> Дата обращения: 03.04.2016
30. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Керамик> Дата обращения: 03.04.2016
31. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Плака\\_\(Афины\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Плака_(Афины)) Дата обращения: 03.04.2016
32. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Монастираки> Дата обращения: 15.04.2016
33. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Тисио> Дата обращения: 15.04.2016
34. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пникс> Дата обращения: 16.04.2016
35. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Псири> Дата обращения: 16.04.2016
- 3 6 . [https://ru.wikipedia.org/wiki/Гази\\_\(район\\_Афин\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Гази_(район_Афин)) Дата обращения:  
15.04.2016
- 3 7 . [https://ru.wikipedia.org/wiki/Площадь\\_Синтагма](https://ru.wikipedia.org/wiki/Площадь_Синтагма) Дата обращения:  
17.04.2016

- 3 8 . [https://ru.wikipedia.org/wiki/Омония\\_\(район\\_Афин\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Омония_(район_Афин)) Дата обращения:  
17.04.2016
39. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Эгейское\\_море](https://ru.wikipedia.org/wiki/Эгейское_море) Дата обращения: 20.04.2016
40. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сароникос> Дата обращения: 20.04.2016
41. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пирей> Дата обращения: 20.04.2016
42. <http://votpyckvgr.jimdo.com/путешествия/порто-гермено/> Дата обращения:  
21.04.2016
- 4 3 . <http://mir-grekov.ru/travel/place-11078/buhta-mikrolimano.htm> Д а т а  
обращения: 21.04.2016
44. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сунион> Дата обращения: 21.04.2016
- 4 5 . <http://www.grekomania.ru/attractions/nature/156-ozero-vouliagmeni> Д а т а  
обращения: 21.04.2016
46. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Глифада> Дата обращения: 28.04.2016
47. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Элефсис> Дата обращения: 05.04.2016
48. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Элевсин\\_\(герой\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Элевсин_(герой)) Дата обращения: 07.05.2016
49. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Микнонос> Дата обращения: 09.05.2016
50. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лефкас> Дата обращения: 21.05.2016
51. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Порос> Дата обращения: 21.05.2016
52. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Идра> Дата обращения: 17.05.2016
- 5 3 . [https://ru.wikipedia.org/wiki/Монастыри\\_Метеоры](https://ru.wikipedia.org/wiki/Монастыри_Метеоры) Дата обращения:  
18.05.2016
- 5 4 . [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/vinogradovdoc.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/vinogradovdoc.shtml) Дата обращения:  
19.05.2016
- 5 5 . [https://ru.wikipedia.org/wiki/Греческий\\_алфавит](https://ru.wikipedia.org/wiki/Греческий_алфавит) Дата обращения:  
20.05.2016
56. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Новогреческо-  
русская\\_практическая\\_транскрипция](https://ru.wikipedia.org/wiki/Новогреческо-русская_практическая_транскрипция) Дата обращения: 20.05.2016